Porównanie tłumaczeń Dzieje 24:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | którzy trzeba było przed tobą być obecni i oskarżać jeśli coś oby mieli przeciw mnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jacyś Żydzi z Azji,\* którzy powinni tu być przed tobą i oskarżać,\*\* jeżeli mają coś przeciwko mnie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Niektórzy zaś z Azji Judejczycy, którzy trzeba było przed tobą (by) być obecni i oskarżać\*, jeśli coś mieliby przeciw mnie [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | którzy trzeba było przed tobą być obecni i oskarżać jeśli coś oby mieli przeciw mnie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | jacyś Żydzi z Azji. To oni powinni tu być przed tobą i wysuwać oskarżenia, jeżeli mają coś przeciwko mnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oni powinni tu stanąć przed tobą i oskarżać, jeżeli mają coś przeciwko mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzy też tu mieli stanąć przed tobą i skarżyć, jeźliby co mieli przeciwko mnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A niektórzy Żydowie z Azyjej, którzy tu mieli stanąć przed tobą i skarżyć, jeśliby co mieli przeciwko mnie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | niektórzy Żydzi z Azji; oni powinni stanąć przed tobą i wnieść skargę, jeśli mają coś przeciwko mnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pewni Żydzi z Azji, którzy powinni by tu być przed tobą i oskarżać, jeżeli mają coś przeciwko mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | niektórzy Żydzi z Azji. Oni to powinni stanąć przed tobą i wnieść skargę, jeśli mają coś przeciwko mnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Było tam natomiast kilku Żydów z Azji i to oni powinni stanąć przed tobą, aby mnie oskarżyć, jeśli mają coś przeciwko mnie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | pewni Żydzi z Azji. To oni powinni stanąć tu przed tobą i złożyć skargę, jeśli coś mają do mnie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | zobaczyli mnie Żydzi z prowincji azjatyckiej; to oni powinni by stawić się przed tobą i oskarżyć mnie, jeśliby mieli jakieś zarzuty.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Albo tu obecni niechaj powiedzą, jakiego przestępstwa dopatrzyli się u mnie, gdy stanąłem przed sanhedrynem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Деяким же юдеям з Азії належало б перед тобою стати і говорити, коли мають щось проти мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ci, co mieli stanąć przed tobą i oskarżać, jeśli coś mają przeciw mnie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz niektórzy Żydzi z prowincji Azja - to oni powinni stać tu przed tobą i stawiać zarzuty, jeśli cokolwiek przeciwko mnie mają! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | którzy powinni być obecni przed tobą i mnie oskarżać, jeśliby mieli coś przeciwko mnie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Byli tam obecni Żydzi z prowincji Azja i to oni, jako świadkowie, powinni tu być i przedstawiać rzekome oskarżenia. |

1. 1) <x>510 21:27</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 23:30</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "którzy (...) być obecni i oskarżać" - składniej: "by byli obecni i oskarżali". [↑](#footnote-ref-4)